

Education bilingue en outremer

Dispositifs et pratiques pédagogiques dans le contexte multilingue guyanais

L'outremer français présente une diversité linguistique importante reconnue par l'Etat : sur les 75 langues de France, 45 sont des langues d'outremer. Même si les programmes de l'Education Nationale s'y appliquent, des adaptations locales, souvent de l'ordre de l'expérimentation, ont pu être menées notamment dans le cadre de l'inclusion de langues locales à l'école.

La Guyane française, terre hautement multilingue, est un bon exemple de cette diversité : sur la trentaine de langues présentes sur ce territoire, une dizaine sont reconnues comme 'langues de France'. Ces langues ne sont pas tant un patrimoine régional à conserver que des outils vivants de communication : 3 enfants sur 4 ne parlent pas français avant leur scolarisation mais possèdent des répertoires linguistiques riches de plusieurs langues ou variétés (40% sont au moins trilingues à l'âge de 10 ans).

Après avoir rappelé ce contexte, je présenterai les dispositifs bilingues qui se sont développés ces dernières années et montrerai que malgré un cadre et des instructions relativement rigides valorisant la séparation des langues, certaines pratiques pédagogiques innovantes et plurielles émergent et attestent de l'importance du translanguaging pour les enseignants comme pour les élèves.

Isabelle Léglise est directrice de recherche au CNRS au sein de l'UMR 8202 SEDYL qu'elle dirige actuellement. Ses travaux sur le multilinguisme en Guyane, au Brésil et au Surinam l'ont amenée à s'intéresser à l'hétérogénéité linguistique en situation de contact de langues, à l'analyse de pratiques langagières plurilingues et hétérogènes, à la transmission des langues en situation de mobilité notamment au sein de familles transnationales, et à la prise en compte du plurilinguisme dans les domaines de l'éducation et de la santé. Elle a publié de nombreux articles sur plurilinguisme et éducation en Guyane avec S. Alby, notamment : Multilingualism and translanguaging as a resource for teaching and learning in French Guiana. (*The multilingual edge of education*, Palgrave Macmillan) ou « Politiques linguistiques éducatives en Guyane. Quels droits linguistiques pour les élèves allophones ? » (*L'école plurilingue en Outre-mer*, Presses Universitaires de Rennes, 2014).

Publications

In and out of Suriname: language, mobility and identity (co-ed. 2015, Brill).

Exploring Language in a Multilingual Context: Variation, Interaction and Ideology in language documentation (2013, Cambridge University Press, co-écrit avec B. Migge)

Creoles in Education, An appraisal of current programs and projects (co-ed. 2010, John Benjamins)